

คำแนะนำในการส่องกล้องทางเดินอาหารส่วนล่าง
(การตรวจลำไส้ใหญ่ด้วยการส่องกล้อง) และการรักษาด้วยการส่องกล้อง
/Explanation of Lower Gastrointestinal (GI) Endoscopy
(Colonoscopy) and Endoscopic Treatment
/下部消化管内視鏡検査（大腸ファイバースコープ検査）と
内視鏡的治療についての説明書

วันที่แนะนำ/Date of explanation/説明日

แพทย์ที่แนะนำ/Physician providing explanation/説明医師

ชื่อสถานโรงพยาบาล/Name of disease/病名 :

(ข้อสงสัย/Suspected/疑い) พยาน/Witness/同席者 :

1. การส่องกล้องทางเดินอาหารส่วนล่าง (การตรวจลำไส้ใหญ่ด้วยการส่องกล้อง) คืออะไร

/What is lower gastrointestinal (GI) endoscopy (colonoscopy)?

/下部消化管内視鏡検査（大腸ファイバースコープ検査）とは

กล้องส่องทางอิเล็กทรอนิกส์แบบท่อจะสอดเข้าไปในทวารหนักเพื่อสังเกตลำไส้ใหญ่ทั้งหมดและลำไส้เล็กบางส่วนเพื่อวินิจฉัยตั้งเนื้อ มะเร็ง การอักเสบ ฯลฯ ที่เกิดขึ้นในบริเวณเหล่านี้ หากจำเป็น อาจนำเนื้อเยื่อ(ชิ้นเนื้อ) บางส่วนออกเพื่อตรวจ รวมถึงยังสามารถผ่าตัดได้ด้วยวิธีการส่องกล้อง (การทำ polypectomy หรือ mucosectomy) อีกวิธีในการตรวจลำไส้ใหญ่คือการตรวจเอกซเรย์สวนทวารหนักซึ่งใช้เบเรียม (ของเหลว)

แต่การทดสอบนี้ไม่อนุญาตให้มีการตรวจเนื้อเยื่อหรือการรักษา แต่หากคนไข้ไม่เต็มใจที่จะเข้ารับการส่องกล้องด้วยวิธีนี้

อาจเลือกที่จะรับการตรวจเอกซเรย์สวนทวารได้หลังจากทราบสิ่งต่อไปนี้

นอกจากนี้ในทางตรงกันข้ามในกรณีที่ endoscope ไม่สามารถเข้าสู่ลำไส้ใหญ่และทวารหนักได้เนื่องจากเหตุผลเช่นการยึดเกาะหรือคาดการณ์ความเสี่ยงที่สูงขึ้นของ endoscopy ที่เกิดจากอุบัติเหตุโดยบังเอิญนอกจากนี้ยังมีการเปลี่ยนไปใช้รังสีเอกซเรย์ตามความเห็นของแพทย์

/Lower Gastrointestinal (GI) Endoscopy is a technique using a tube electronic scope inserted through the anus to observe the entire large intestine and a part of the small intestine, allowing the doctor to diagnose polyps, cancer, or inflammation of these areas. The examination also allows the doctor to collect tissue samples for inspection (biopsy), or endoscopically remove lesions (polypectomy, mucosal resection, etc.), when necessary. There are other methods to examine the intestines such as barium (liquid) enema X-ray radiography. You can choose this method if you feel it will be difficult for you to undergo endoscopy. Please understand that histological tissue examination and treatment are not available during the examination. When an endoscope cannot pass through deep into the intestines due to adhesions, or when the risk of unexpected symptoms/complications following endoscopy is expected to be high, the doctor may decide to change the method to barium enema X-ray radiography.

/管状の電子スコープを肛門から挿入し、大腸全体と小腸の一部を観察し、これらの部位に発生したポリープや癌、炎症などを診断します。必要に応じて組織の一部をとって調べたり（生検）、病変を内視鏡的に切除（ポリペクトミーや内視鏡的粘膜切除術など）することもできます。大腸の検査法には、他にバリウム（液体）を使う注腸 X 線検査がありますが、この検査では組織検査や治療はできませんが、この内視鏡検査にどうしても抵抗のある方は、この事をご承知いただいた上で、注腸 X 線検査を選択していただく事も可能です。また逆に、癒着などのために内視鏡が大腸深部まで入らない場合や、内視鏡による偶発症の危険性が高い事が予測される場合には、医師の判断で注腸 X 線検査に変更する場合があります。

(1) ก่อนตรวจ/Pre-examination/事前検査

- เพื่อทำการตรวจอย่างปลอดภัย จะตรวจสอบสภาพทั่วไปและทำการตรวจเลือดและการตรวจอื่นๆ เพื่อดูว่าเป็นโรคติดเชื้อหรือไม่

/To ensure the safety of colonoscopy, an evaluation of your general physical condition and/or blood or other tests to check for infection may be necessary.

/検査を安全に行うために全身状態を調べたり、感染症の有無を知るために採血検査やその他の検査を行う場合があります。

(2) การปรับสภาพก่อนตรวจ/Preparation for the examination/検査の前処置

- ในการส่องกล้องต้องล้างลำไส้ใหญ่ กรุณาทำตามคำแนะนำที่แนบมา มีทั้งกรณีกินยาที่บ้านและกรณีกินยาหลังไปสถานบริการในวันตรวจ

/You will be required to empty and cleanse your colon prior to the examination. Follow the instructions attached. You will be asked to take a laxative either at home or at our hospital on the day of your examination.

/大腸の内視鏡検査を行うには、大腸の中を空にしなければなりません。別紙説明書に従って準備してください。下剤を自宅で服用していただく場合と、検査日に施設に行ってから服用していただく場合があります。

- อาจถูกขอให้รับประทานอาหารเย็นมื้อเบาก่อนวันตรวจ หรืออาจถูกขอให้กินอาหารตามที่กำหนดไว้ล่วงหน้า

จะถูกงดให้อาหาร ถ้าตรวจช่วงบ่าย จะต้องอดอาหารมื้อเที่ยงด้วย

/You will be required to have a light meal or a special pre-examination meal on the evening of the day before your examination. You will need to skip breakfast on the day of your examination. If you are scheduled to undergo the examination in the afternoon, you will also need to skip lunch.

/検査前日の夕食は軽くする場合や決められた検査食を食べていただくことがあります。当日の朝食は絶食です。午後からの検査の場合は昼食も絶食です。

ตัวอย่างที่ 1/Example 1/例 1.

วิธีทำความสะอาดลำไส้ในช่องปาก (ในวันที่ทำกรตรวจ)

/Bowel-cleansing method (a bowel-cleansing agent is taken orally on the day of the examination)

/経口腸管洗浄剤法 (検査当日服用)

ตัวอย่างที่ 2/Example 2/例 2.

ยาระบาย (ก่อนนอนก่อนวันตรวจ) + วิธีทำความสะอาดลำไส้ในช่องปาก (ในวันที่ทำกรตรวจ)

/A laxative (taken before going to sleep on the day before the examination)

+ bowel-cleansing method (a bowel-cleansing agent is taken orally on the day of the examination)

/緩下剤 (検査前日就寝前服用) + 経口腸管洗浄剤法 (検査当日服用)

- อย่างไรก็ตาม หากการขับถ่ายไม่เพียงพอ อาจเพิ่มยาระบายหรือสวนทวารได้

/If your bowel is not clear enough or fecal matter remains, an additional laxative or enema may be required.

/ただし、排便状態が十分ではないときには下剤の服用を追加したり、浣腸を追加することがあります。

(3) ขั้นตอนในวันตรวจ/Procedure on the day of your examination/検査当日の手順

- หลังถูกเรียกชื่อให้เปลี่ยนชุดตรวจในสถานที่ที่กำหนด

/When your name is called, you will change into an examination gown in a specified area.

/名前が呼ばれたら、指定された場所で検査着に着替えます。

- เมื่อย้ายเข้าห้องตรวจแล้ว ให้นอนลงตะแคงบนโต๊ะตรวจ

/After moving to the examination room, you will be asked to lie down on the examination table.

/検査室へ移動したら、検査台の上で横になります。

- บางครั้งอาจได้รับการฉีดยาเพื่อคลายความตึงเครียดหรือบรรเทาอาการปวด

/You may be given an injection to relieve tension or pain.

/緊張を和らげる薬や痛み止めの薬を注射する場合があります。

- กรุณาอย่าเกร็งหน้าท้อง ทำตัวให้ผ่อนคลาย เวลาในการตรวจจะแตกต่างกันไปเล็กน้อยขึ้นอยู่กับผู้ป่วย และใช้เวลาประมาณ 15 นาทีถึง 1 ชั่วโมง

/Do not put tension in your abdomen and relax.

The duration of the examination depends on the individual. It is usually between 15 minutes to 1 hour.

/おなかに力を入れず、楽にしてください。

検査時間は患者さんにより多少違い、およそ 15 分から 1 時間です。

- ในระหว่างขั้นตอนนี้อาจจะเปลี่ยนท่าการเปลี่ยนท่า หรือท้องอาจรู้สึกตึงได้

/You may be asked to reposition yourself at some point during the examination. You may feel pressure in your stomach or feel bloated.

/途中で体の向きを変えたり、おなかが圧迫されたり、張ってきたりすることがあります。

- นอกจากนี้ยังมีกรณีที่ใช้การถ่ายภาพรังสีเอกซ์เพื่อยืนยันความก้าวหน้าของการส่องกล้องและรูปร่างของลำไส้

/The doctor may check the progress of the examination or the shape of your intestines using an X-ray fluoroscope.

/X 線透視を用いて内視鏡の進み具合や腸の形の様子を確認することもあります。

(4) ข้อควรระวังหลังการตรวจ/Precautions after the examination/検査後注意事項

- ท้องจะบวม ดังนั้นควรปล่อยแก๊สออกมา เมื่อเวลาผ่านไปจะรู้สึกดีขึ้น

/Your abdomen may continue to feel bloated. Try to pass gas as much as possible, which will make you feel better over time.

/おなかが張って来ますので、ガスは積極的に出してください。時間を追って楽になります。

- ลองดื่มน้ำนิดหน่อย หากอาการไม่หนักก็สามารถรับประทานอาหารได้เล็กน้อย

/If you do not feel sick after drinking small amounts of water, you can start eating.

/水を少し飲んでみて、気分が悪くならなければ、食事しても結構です。

- ผู้ที่ได้รับการผ่าตัดเนื้อเยื่อหรือ polypectomy จะต้องรับประทานอาหารที่ย่อยง่ายเป็นระยะเวลาหนึ่งตามที่แพทย์กำหนด หลีกเลี่ยงสารกระตุ้นอาหารที่มีไขมัน และแอลกอฮอล์

/If you have undergone a biopsy or polypectomy, you will need to have easily digestible foods for a certain period of time based on the doctor's instructions. Avoid stimulating and greasy foods, and alcohol.

/組織やポリープ切除術を受けた方は、医師の指示により一定期間消化の良い食事を摂る必要があります。刺激物、脂もの、アルコール類は避けてください。

- เมื่อตรวจแล้วพบว่ามึลเลือดปะปนอยู่ในอุจจาระปริมาณเล็กน้อยและหากมีปริมาณน้อยก็ไม่ต้องกังวล อย่างไรก็ตาม

หากเลือดออกในปริมาณมากและไม่หยุดง่าย หรือมีอาการวิงเวียนศีรษะ เหงื่อออกมาก หรือปวดท้องต่อเนื่อง โปรดติดต่อแผนกที่รับผิดชอบ

(แผนกผู้ป่วยนอกหรือห้องปฏิบัติการ) ทันที

/You may notice a small amount of blood in your stool after your examination, but you do not have to worry about it if the bleeding is light. If the bleeding is heavy or does not stop for a long time, or if you experience symptoms such as dizziness, cold sweat, or continued abdominal pain, inform the department in charge (the outpatient department or the examination room) immediately.

/検査後、便に少量の血が混じることがありますが、少量であれば心配いりません。しかし、出血量が多くなかなか止まらない場合や、めまい、冷や汗が生じたり、腹痛が続く場合には担当部署（外来または検査室）へ至急連絡してください。

- งดการออกกำลังกายหนักๆ ในวันตรวจ และหลีกเลี่ยงการอาบน้ำนาน ๆ

/On the day of your examination, avoid hard exercise and take a shower instead of having a long bath.

/検査当日の激しい運動は控えてください。また、お風呂も長風呂を避け、シャワー程度にしてください。

- ผลการตรวจชิ้นสุดท้ายจะมีการอธิบายในภายหลัง ดังนั้นโปรดตรวจสอบวันรับคำปรึกษาผู้ป่วยนอกครั้งถัดไป

ในวันตรวจ กรุณาอย่าขับรถด้วยตนเอง และหากเป็นไปได้ ให้มาโรงพยาบาลด้วยรถสาธารณะหรือให้สมาชิกในครอบครัวขับรถมาส่งคุณ

/The doctor will explain the final examination results at a later date. Confirm the day of your next appointment at the outpatient department.

Do not drive a car by yourself, but have a family member to drive a car instead, or use public transportation to visit our hospital for the examination.

/最終検査結果説明は後日となりますので、次回外来診察日をご確認ください。

検査当日は、ご本人が、車などの運転をするのは控えて、できるだけ公共機関での来院、もしくはご家族の方に運転してもらうなどで、来院してください。

2. เกี่ยวกับการรักษาโดยการส่องกล้อง/Endoscopic treatment/内視鏡的治療について

หากพบโรคในระหว่างการตรวจและรักษาด้วยการส่องกล้อง ณ จุดนั้น แพทย์ที่ทำการตรวจจะอธิบายให้ทราบ

แม้ว่าดิ่งเนื้อในลำไส้บางส่วนไม่จำเป็นต้องถูกกำจัดออก แต่ก็ยังมีดิ่งเนื้อในลำไส้อีกหลายสภาวะ เช่น

ดิ่งเนื้อในลำไส้ที่อาจกลายเป็นแหล่งเลือดออกได้หากปล่อยทิ้งไว้โดยไม่ได้รับการรักษา ดิ่งเนื้อที่เสี่ยงต่อการเป็นมะเร็ง และผู้ที่กลายเป็นมะเร็งแล้ว

บางส่วนสามารถเอาออกได้ในระหว่างการตรวจ ในขณะที่บางรายอาจกำหนดให้ต้องกลับมาที่โรงพยาบาลในภายหลัง

/If abnormal lesions are detected during the endoscopy, and endoscopic treatment procedures can be performed during the examination, the doctor performing the examination will explain about it at that time. There are different types of polyps. While one type of colon polyp do not have to be removed, other types may become the source of bleeding, or may be cancerous or be at risk of becoming cancerous, if left untreated. Some polyps can be removed during the examination, still others can only be removed at a later date, requiring hospitalization.

/検査で病変が発見され、その場で内視鏡的治療が可能な場合は、検査施行医が説明します。腸のポリープには、切除する必要のないものもある一方で、放置すると出血源となるものや癌になる危険性のあるもの、すでに癌化しているものなど、さまざまな状態のものがあります。また、検査中に切除可能なものもあれば、日を改めて入院していただいた上で切除する必要のあるものもあります。

การรักษาด้วยการส่องกล้องจะระบุสำหรับดิ่งเนื้ออกที่ไม่ร้ายแรงและมะเร็งระยะเริ่มแรกซึ่งจำกัดอยู่เฉพาะในเยื่อเมือกหรือแพร่กระจายไปยังชั้นใต้เยื่อเมือกเล็กน้อย วิธีการแบ่งออกเป็น 1) การจี้ชิ้นเนื้อ 2) การตัดดิ่งเนื้อออก และ 3) การผ่าตัดเยื่อเมือกโดยการส่องกล้อง (EMR)

โดยจะเลือกวิธีการขึ้นอยู่กับขนาดและรูปร่างของแผล

There are three methods of endoscopic treatment: 1) hot biopsy, 2) polypectomy, and 3) endoscopic mucosal resection (EMR) The most suitable method will be chosen depending on the size and shape of the lesion.

/良性のポリープや、早期癌の中でも粘膜だけにとどまっているもの、粘膜下層へわずかに広がっているものが内視鏡治療の適応となります。

方法として、①ホットバイオプシー、②ポリペクトミー、③内視鏡的粘膜切除術 (EMR) にわけられ、病変の大きさや形によって方法を選択します。

- ①การจี้ชิ้นเนื้อเป็นขั้นตอนที่ใช้จี้จับดิ่งเนื้อขนาดเล็กและฐานของชิ้นเนื้อโดยใช้กระแสความถี่สูง

/Hot biopsy is a technique that destroys small polyps by cauterizing the root of the lesion with a high-frequency current, while the tip of the polyp is grasped by forceps.

/ホットバイオプシーは、小さなポリープに対して、鉗子でつまみながら高周波電流を用いて病変の根もとを焼き切る処置です。

- ②Polypectomy เกี่ยวข้องกับการตัดดิ่งเนื้อด้วยก้าน โดยการขันลวดรูปห่วง (ห่วง) รอบก้านให้แน่น และใช้กระแสไฟฟ้าความถี่สูง

/Polypectomy is a technique that removes polyps by grabbing and cauterizing the stems of polyps with a high-frequency current via a round wire (snare) inserted into the colonoscope.

/ポリペクトミーは、茎のあるポリープに対して、輪の形のワイヤー (スネア) を茎の部分でしめ、高周波電流を用いて切断します。

- ③การผ่าตัดเยื่อเมือกด้วยการส่องกล้อง (EMR) เกี่ยวข้องกับการฉีดน้ำเกลือทางสรีรวิทยาเฉพาะที่บริเวณฐานของแผลเพื่อยกแผลขึ้น กระชับด้วยลวดพัน

และใช้ไฟฟ้าเพื่อเอาออกมาสุ ดึงเนื้อแบนและผู้ที่สงสัยว่าเป็นมะเร็งระยะเริ่มแรกจะได้รับการรักษาด้วยวิธีนี้

/EMR is a technique that removes the surface layer of the polyps by grabbing and cauterizing the lesion with an electric current via a round wire after raising the surface of polyps using a local injection of saline solution to the root of the lesion. EMR is used for flat polyps or suspected early cancers.

/内視鏡的粘膜切除術 (EMR) は、病変の根もとに生理食塩水などを局所に注射して病変を浮きあがらせてから、輪になったワイヤーでしめつけ、電気を流して切除します。平たい形のポリープや、早期癌が疑われるものなどは、この方法で治療します。

การรักษาด้วยการส่องกล้องมักไม่เจ็บปวด หากคุณรู้สึกเจ็บปวดอย่างรุนแรงเมื่อยาถูกฉีดเข้าไปในลำไส้ใหญ่บางส่วนหรือเมื่อมีไฟฟ้าไหลผ่านเข้าไปอย่าลืมแจ้งแพทย์ที่จะเป็นผู้ให้ยา เพื่อหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อน เราอาจใช้มาตรการต่างๆ รวมถึงการยุติการรักษาตามความจำเป็น

/Endoscopic treatment usually does not cause any pain. However, if you feel a sharp pain when the local injection to the large intestine is given, or when the electric current is turned on, be sure to let the doctor performing the treatment know immediately. To prevent unexpected symptoms/complications, other options including the discontinuation of the treatment may be chosen, as necessary.

/内視鏡治療には通常は痛みを伴いません。「大腸の中で部分的に注射」したり、「電気を流した」時に、万一、鋭い痛みを感じたら、必ず施行医に伝えてください。偶発症を回避するため、必要に応じて治療の中止を含む処置をとる事があります。

เนื่องจากการรักษาด้วยยาต้านการแข็งตัวของเลือดอย่างต่อเนื่อง เช่น โรคหัวใจและโรคหลอดเลือดสมอง เป็นเรื่องยากที่จะหยุดแม้จะมีเลือดออก และเป็นอันตรายอย่างยิ่งที่จะตัดชิ้นเนื้อขนาดเล็กออกโดยตรงยาต้านการแข็งตัวของเลือดจำเป็นยาที่จำเป็นต้องมีใบสั่งยา

ดังนั้นแพทย์ระบบทางเดินอาหารอาจจะไม่สามารถตัดสินใจที่จะรักษาคุณต่อได้ เพราะฉะนั้นต้องปรึกษากับแพทย์ที่สั่งจ่ายยาเกี่ยวกับการหยุดยาชั่วคราว

หลังจากที่กินปรึกษาแล้ว เราอาจจะหยุดการรักษาหรือเปลี่ยนไปใช้วิธีอื่น เช่น การรับยาผ่านทางเส้นเลือดอย่างต่อเนื่องการเข้ารับการส่องกล้อง

เพราะฉะนั้นในกรณีดังกล่าวนี้ คุณจะต้องเข้ารับการรักษาในโรงพยาบาลล่วงหน้า (ประมาณ ____ สัปดาห์)

/The removal of polyps (even small ones) without special precautions is very risky for patients currently undergoing anticoagulant therapy for cardiac or cerebrovascular diseases, because of their difficulty to stop bleeding. Anticoagulants are prescribed by their doctors for specific reasons, and therefore the gastroenterologist cannot decide whether or not to suspend the therapy. For this reason, if you are taking an anticoagulant, you need to consult the doctor who has prescribed the drug about suspending the drug. After the consultation with your doctor, we will decide whether to suspend the therapy or choose other options, such as continuous heparin infusion. Please note that pre-hospital stay (approximately ___ weeks) is necessary in the latter case.

/心疾患や脳血管疾患などで抗凝固療法を継続中の方では、出血が起きても血が止まりにくいいため、どんなに小さなポリープでもそのまま切除するのは極めて危険です。抗凝固剤は本来、必要があって処方されているものですから、消化器内科医が勝手に中断するか否かの判断はできません。まず、その薬を処方されている主治医との相談が必要です。その上で、一時的に休薬していただいたり、別の方法に切り替えたりしてから (内服薬を中断して「ヘパリン」という薬を静脈から持続点滴します) 治療を行う事になります。後者の場合は、事前入院 (約〇週間) が必要になりますので、ご了承下さい。

3. อุบัติเหตุที่เกี่ยวข้องกับการตรวจ การทำหัตถการ และการรักษา และความถี่ของอาการ

/Unexpected symptoms/complications following examination/procedures/treatment and their frequency /検査・処置・治療にともなう偶発症とその頻度

ภาวะแทรกซ้อนที่สำคัญของการตรวจนี้ ได้แก่ การแพ้ยาที่ใช้ การตกเลือด และลำไส้ทะลุ (รูในลำไส้) ที่เกิดจากการทำงานของกล้องเอนโดสโคป ตามสถิติแห่งชาติที่ดำเนินการโดยสภากล้องทางเดินอาหารของญี่ปุ่น (ปี 2002) รายงานแสดงให้เห็นว่าความถี่ในการตรวจสอบเฉพาะคือ 0.04 ~ 0.069% และความถี่ในการดำเนินการหลายสเปกตรัมคือ 0.147 ~ 0.22% น่าเสียดายที่แม้ว่าจะพยายามอย่างเต็มที่แล้ว ก็ไม่สามารถขจัดโอกาสที่จะเกิดอุบัติเหตุโดยไม่ได้ตั้งใจได้ ในกรณีที่เกิดอุบัติเหตุไม่น่าเป็นไปได้ จะให้การรักษาที่ดีที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ รวมถึงการผ่าตัดรักษาด้วย อาจต้องรักษาตัวในโรงพยาบาลนานขึ้น (การรักษาในโรงพยาบาลฉุกเฉินในกรณีของการทดสอบผู้ป่วยนอก) การถ่ายเลือด หรือการผ่าตัดฉุกเฉิน (โดยเฉพาะในกรณีของการเจาะลำไส้)

/The major unexpected symptoms/complications include allergic reactions to the drug used in the examination and bleeding or intestinal perforation (creating a hole in the intestines) following endoscopic procedures. The incidence of unexpected symptoms/complications following endoscopy was reported to be 0.04-0.069%, and that following polypectomy was reported to be 0.147-0.22%, according to the National Data 2002 by the Japan Gastroenterological Endoscopy Society. We regret that it is not possible to guarantee zero incidence even if we take the best possible precautions. If an incident occurs, we will provide the best possible care including surgical treatment. Extension of hospitalization (immediate hospitalization in the case of an examination at the outpatient department), blood transfusion, or immediate surgery (particularly in the case of intestinal perforation) may be required.

/この検査では、使用する薬に対するアレルギー、内視鏡操作によって起こる出血・腸穿孔(腸に穴があく事)などが主な偶発症です。日本消化器内視鏡学会が行った全国集計(2002年)によると、その頻度は、検査のみの場合で0.04~0.069%、ポリペクトミーを行った場合で0.147~0.22%と報告されています。残念ながら最善の手を尽くしても偶発症発生の可能性をゼロにする事はできません。万一、偶発症が発生した場合には、外科的処置を含む最善の処置を致します。入院期間の延長(外来検査の場合は緊急入院)や輸血、緊急手術(特に腸穿孔の場合)などが必要になる事があります。

4. ข้อควรระวังหลังการตรวจ/การรักษาเสร็จสิ้น/Precautions after the examination/treatment

/検査・治療終了後の注意事項

ยิ่งการตรวจหรือขั้นตอนมีความแม่นยำมากขึ้น โอกาสที่จะเกิดอุบัติเหตุก็จะมากขึ้นเท่านั้น แต่หากเป็นเพียงการตรวจ สามารถดื่มน้ำของเหลวและของว่างได้ทันทีหลังการตรวจ หากมีการใช้ยาระงับประสาท หลังจากยืนยันว่าผลของมึนหมดฤทธิ์ ก็จะได้รับอนุญาตให้รับประทานอาหาร

สำหรับผู้ที่ได้รับการตรวจเนื้อเยื่อและการตัดชิ้นเพื่อป้องกันเลือดออกหลังการผ่าตัดโปรดหลีกเลี่ยงการดื่มแอลกอฮอล์ในวันนั้น เมื่อเอาดึ่งเนื้อออกแผลเทียมจะถูกสร้างขึ้นในลำไส้ ดังนั้นอาจจำเป็นต้องมีข้อจำกัดด้านอาหาร รวมถึงการอดอาหาร ขึ้นอยู่กับขนาดและสภาพของแผล หลังจากการตรวจสอบเจ้าหน้าที่ที่รับผิดชอบจะให้คำแนะนำตามขั้นตอน ดังนั้นโปรดปฏิบัติตามอย่างเคร่งครัด อีกทั้งหากมีข้อสงสัยแม้แต่เรื่องเล็กๆ โปรดอย่าลังเลที่จะถาม บางคนอาจรู้สึกท้องอืดหรือปวดเล็กน้อยหลังการทดสอบ แต่มักจะทุเลาลงเมื่อมีการปล่อยแก๊สออก อย่างไรก็ตาม หากยังมีอาการปวดอยู่ มีเลือดออก หรือมีอาการนำกังวล โปรดติดต่อโรงพยาบาล

/For more precise and difficult examinations/treatments, unexpected symptoms/complications are likely to occur more frequently. Patients undergoing only an examination can take liquids and have a light meal soon after the examination. Patients given a sedative during the examination can start eating after confirmation that the effect of the drug has disappeared. Patients undergoing a histological tissue examination or polypectomy must not drink alcohol on the day of the examination to prevent postoperative bleeding. A polypectomy causes the formation of artificial ulcers in the intestines, which may require dietary restrictions including fasting, depending on the size and condition of the ulcers. After the examination, the staff member in charge will explain the precautions you will need to take. Be sure to follow them. /Do not hesitate to ask any questions, even if you think they are minor. Stomach bloating or slight stomach pain may continue even after the examination, but the condition will be relieved as you pass gas. If you have continued pain, notice bleeding, or have any concerns, inform the hospital staff.

/精密で難しい検査や処置ほど偶発症の頻度が増加しますが、検査のみの場合は、終了後すぐに水分や軽食を摂ることができます。ただし、鎮静剤を使用した場合は、その効果が切れたことを確認後、食事摂取の許可が出ます。組織検査やポリープ切除術を受けた方は、術後出血を防ぐため当日の飲酒は避けて下さい。ポリープ切除を行うと、腸に人工的な潰瘍が発生しますので、その大きさや状態によっては絶食を含む食事制限の必要な事があります。検査終了後には担当のスタッフが処置内容に応じたご説明をしますので、必ず守って下さい。なお、ご質問がありましたら、些細な事でも遠慮なくお尋ねください。検査後にお腹の張りや軽い痛みの残る方もありますが、大抵はガスが出るにつれて軽快します。万が一、いつまでも痛みがとれない時や、出血が起こった時、ご心配な症状がある時には病院へご連絡下さい。

5. ความคิดเห็นที่สอง/Second opinion/セカンド・オピニオン

หากคุณไม่พอใจกับคำอธิบายนี้หรือไม่สามารถตัดสินใจได้ คุณสามารถขอความคิดเห็นที่สองจากแพทย์หรือสถาบันทางการแพทย์อื่นได้

หากคุณเปลี่ยนใจหลังจากส่งแบบฟอร์มยินยอมและต้องการยกเลิกการทดสอบหรือการรักษา

โปรดแจ้งให้ทราบ สิ่งนี้จะไม่ทำให้คุณมีผลกระทบในการรักษาพยาบาลในอนาคต

/If you do not feel satisfied with the explanation provided for you, or cannot make a decision regarding your examination/treatment, you may request a second opinion from another doctor/hospital. Even if you have changed your mind after submitting your signed informed consent form, if you want to discontinue your examination/treatment, please do not hesitate to let us know. It will not adversely affect your future consultation/treatment.

/今回の説明で納得できない場合や、決心がつかない場合などには、他の医師や医療機関にセカンド・オピニオンを求める事ができます。一旦同意書を提出された後で考えが変わり、検査や治療の中止を希望される場合にも遠慮なくお申し出下さい。そのために今後の診療で不利をうけるような事は一切ありません。

สำหรับผู้ป่วยที่เข้ารับการส่องกล้องลำไส้ใหญ่
/For Patients Scheduled to Undergo Colonoscopy
/大腸内視鏡検査を受けられる患者様へ

ก่อนตรวจ/The day before the examination/前日

กรุณารับประทานอาหารที่ย่อยง่ายตลอดทั้งวันก่อนการตรวจ

/Eat easily digestible foods all day the day before the examination.

/検査前日は終日消化の良いものを食べてください。

●สามารถรับประทานอาหารมื้อเย็นได้ หลังมื้อเย็นจนตรวจเสร็จจะต้องงดอาหาร

/You may have dinner. You will be required to fast after your dinner until the completion of the examination.

/夕食は食べて頂いて構いません。夕食以降、検査が終わるまでは絶食です。

●กรุณาทานอาหารเย็นให้เสร็จก่อน 18.00 น. ไม่จำกัดน้ำ

/Finish your dinner by 18:00. There are no fluid restrictions.

/夕食は 18 時までにご飯を済ませてください。水分の制限はありません。

※กรุณาดื่มกาแฟและชาโดยไม่ใส่นมหรือน้ำตาล

/Coffee or tea must be taken without milk or sugar.

/コーヒー、紅茶はミルク・砂糖抜きでお願いします。

◀ ตัวอย่างเมนูสำหรับการส่องกล้องลำไส้ใหญ่/Menu examples on the day before the examination

/大腸内視鏡検査のメニュー例▶

สิ่งที่กินได้/Foods you may eat/食べてよいもの

เส้นอุด้งเท่านั้น โจ๊ก เต้าหู้ มันเทศ มันฝรั่ง ขนมปังขาว ก๋วยเตี๋ยว แอปเปิ้ล (ไม่กินเปลือก) ลูกอมใส พุดดิ้ง กาแฟ (ไม่ใส่นมและน้ำตาล) ชา (ไม่ใส่นมและน้ำตาล)

/Only Udon noodles (thick wheat noodles), rice gruel, tofu (soybean curd), yams, potatoes, white bread, bananas, apples (do not eat the peel), transparent candies, pudding, coffee or tea without milk, etc.

/うどんの麺のみ、粥、豆腐、山芋、ジャガイモ、食パン、バナナ、リンゴ（皮は食べてはいけない）、透明のキャンディー、プリン、コーヒー（ミルク・砂糖抜き）、紅茶（ミルク・砂糖抜き）

สิ่งที่ไม่ควรกิน/Foods you must not eat/食べてはいけないもの

เส้นโซบะ (เส้นบัควีท), สาหร่ายฮิจิเกะ, สาหร่ายวากาเมะ, ถั่วงอก, เห็ดเอโนกิ, คอนเนียคุ (แป้งผสมคอนเนียคุ), โกโบ (รากหนุ่ยเจ้าชู้), ถั่ว, ผัก, ข้าวโพด, หัวไชเท้าแห้ง, แดงโม, ผลกีวี, สตรอว์เบอร์รี่ แยม เทมปุระ อาหารทอด ฯลฯ

/Soba noodles (buckwheat noodles), hijiki seaweed, wakame seaweed, bean sprouts, enoki mushrooms, konnyaku (paste made from konnyaku flour), gobo (burdock root), beans, vegetables, corn, dried strips of radish, watermelon, kiwi fruit, strawberry, jams, tempura, deep-fried foods, etc.

/そば、ひじき、わかめ、もやし、えのき、こんにゃく、ごぼう、豆類、野菜、トウモロコシ、切り干し大根、スイカ、キウイ、イチゴ、ジャム、てんぷら、揚げ物など

※กรุณาหลีกเลี่ยงอาหารมัน สาหร่าย เห็ด พืชตระกูลถั่ว ผักใบ และผลไม้ที่มีเมล็ด

/Avoid fried foods, seaweeds, mushrooms, beans, leafy vegetables, and fruits with seeds.

/油もの・海藻類・きのこ類・豆類・葉物野菜類・種のある果物は避けるようにしてください。

ตามคำสั่งของแพทย์ จะให้ทำการดื่มน้ำ ①หรือ②อย่างใดอย่างหนึ่งก่อนนอน

/According to the doctor's instruction, you will take either the 1 or 2 below orally before going to sleep.

/医師の指示により、寝る前に、①か②のどちらかを内服してもらいます。

ก่อนวันตรวจ/Date of the day before the examination/検査前日

เดือน/Month/月 วันที่/Day/日 วัน/Day of the week/曜日

- ① กรุณารับประทาน Laxoberone 4 เม็ด/LAXOBERON 4 tablets /ラキソベロン 4 錠飲んでください。
(หลังอาหารเย็น 2 เม็ด /2 tablets after dinner/夕食後 2 錠, เวลา 22:00 น. 2 เม็ด/2 tablets at 22:00/22 時 2 錠)
- ② LAXOBERON 10 ml [ขวด]/LAXOBERON 10 ml [bottle]/ラキソベロン 10ml/本
1 ขวด (ก่อนนอน)/before going to sleep/1 本 (眠前)

วันตรวจ/On the day of your examination/検査当日

ก่อนวันตรวจ/Date of the day before the examination/検査前日

กรุณางดรับประทานอาหารเช้าและอาหารกลางวัน/Do not have breakfast or lunch/朝食・昼食は、とらないで下さい。

- ① รับประทาน Gasmotin 2 เม็ดตอน 6 โมงเช้า
/Take 2 tablets of GASMOTIN at 6 a.m.
/ガスマチン 2 錠を 6 時に飲んでください。
●ท่านที่รับประทานยาเป็นประจำ ให้ทานยาได้ตามปกติ
*แต่ขอยกเว้นยาที่ถูกสั่งให้งดในวันตรวจ เช่น ยาเบาหวาน อินซูลิน เป็นต้น
/●If you are on any oral medications, take them as usual.
*The exceptions are medications that you have been instructed not to take on the day of your examination, diabetic drugs, and insulin.
/●普段のんでいる薬のある方は、普段通り内服してください。
*ただし、検査当日中止するように言われているお薬、糖尿病薬、インスリンは中止して下さい。

- ② กรุณาดื่มน้ำ Niflec 2,000 มล. ให้หมดในระหว่างเวลา 08:00 น. - 10:00 น.

ในวันตรวจนั้น ไม่ได้จำกัดเรื่องน้ำ ดังนั้นสามารถดื่มน้ำ ชาดำ/กาแฟ (ไม่ใส่นมหรือน้ำตาล) ได้ กรุณาดื่มน้ำในปริมาณมาก และต้องอดอาหารจนกว่าการตรวจจะเสร็จสิ้น

/Drink all the NIFLEC water, 2000 mL, between 8:00 am and 10:00 am. There are no fluid restrictions on the day of your examination. Drink plenty of fluids. You can drink green tea, water, or tea or coffee (without milk). You will be required to fast until the completion of the examination.

/ニフレック 2000 ml を 8 時から 10 時までの間に飲み切ってください。

当日は、水分の制限はありません。お茶、水、紅茶・コーヒー（ミルク・砂糖抜き）であれば飲んでも構いませんので、十分に水分を摂って下さい。検査が終了するまで絶食です。

วิธีผสม NIFLEC/How to make NIFLEC water/ニフレックの作り方

- ① เปิดฝาแล้วเติมน้ำให้ถึงขีด 1 ลิตร

/Open the cap of the container of NIFLEC, and pour water up to the 1 L calibration of the container.

/キャップを開けて約 1 リットルの目盛まで水を入れます。

- ② ปิดฝาให้สนิทและเขย่าขวดให้ละลายหมด

/Close the cap firmly and shake the container to dissolve the NIFLEC completely.

/キャップをきちんと閉め、よく振り、完全に溶かします。

③ เติมน้ำเพิ่ม วางบนพื้นเรียบ และเติมให้ได้ประมาณ 2 ลิตร

/Add more water up to the 2 L calibration, placing the container on a flat place to adjust the amount of water.
/さらに水を加え、平らな場所に置いて、約 2 リットルの目盛まで水を入れます。

④ ปิดฝาแล้วผสมให้เข้ากัน

/Close the cap again and mix it to make the concentration even.
/キャップを閉め、均一になるように混ぜてください。

⑤ ละลายกับน้ำเท่านั้น กรุณาอย่าปรุงรสใดๆทั้งสิ้น

/Be sure to use only water to dissolve the NIFLEC. Do not add any flavoring.
/必ず水だけで溶かして下さい。味付けはしないで下さい。

วิธีดื่มนิฟเล็กNIFLEC/How to drink NIFLEC water/ニフレックの飲み方

สำหรับสองหรือสามแก้วแรก ให้ดื่มน้ำๆ โดยใช้เวลาอย่างน้อย 15 นาทีต่อแก้ว หากดื่มน้ำมากเกินไปแช่เย็น

หรือก่อนและหลังการดื่มนิฟเล็กNIFLEC กรุณาอมลูกอมก่อน หลังการดื่มน้ำประมาณ 1 ชั่วโมงจะเริ่มรู้สึกปวดท้อง

หากคุณไม่สามารถถ่ายอุจจาระได้ ให้ลองออกกำลังกายเบาๆ หรือนวดท้อง ดื่มน้ำจนกว่าอุจจาระจะกลายเป็นอุจจาระน้ำไม่มีสีหรือสีเหลือง
กรณีมีอาการเขียวช้ำ คลื่นไส้ อาเจียน ปวดท้อง ลมพิษ หายใจลำบาก ดื่มน้ำไม่ได้ ไม่ถ่ายอุจจาระขณะดื่มน้ำ ให้รีบโทรแจ้งโรงพยาบาล

/Drink the Niflec water slowly. Spend more than 15 minutes to drink a glass of NIFLEC water for the first 2-3 glasses.
If you have difficulty in drinking the water, you can chill it, or have some candies before and after drinking it. You will have a bowel movement approximately 1 hour after the start of drinking the water.

If you do not have a bowel movement, do light exercise or massage your abdomen.

Continue drinking the water until you find no fecal matter in your stool and you pass transparent or yellow watery stool. If you experience symptoms such as paleness, nausea, vomiting, abdominal pain, hives, or difficulty in breathing, or if you cannot drink the water any more or have no bowel movement, give us a phone call.

/飲み始めのコップ 2~3 杯目までは、1 杯につき 15 分以上かけてゆっくり飲んで下さい。飲みにくい時は、冷やしたり、ニフレックを飲む前後に飴をなめたりしてみてください。飲み始めて 1 時間後ぐらいから排便が始まります。

排便が始まらない時、軽い運動や、お腹をマッサージしてみてください。

便に固形物が混ざらなく、無色あるいは、黄色の水様便になるまで飲んでください。万が一、飲んでい
る途中に、青ざめる・吐き気・嘔吐・腹痛・じんましん・息苦しさが出現したり、飲めない、排便がないな
どの症状があれば病院に電話して下さい。

เวลาที่เริ่มดื่มน้ำ/Time when you started drinking/飲み始めた時刻

เวลา/Hour/時

นาที/Minutes/分

จำนวนที่ถ่ายอุจจาระ/Number of bowel movements/排便回数

ครั้ง/Number of times/回

ปริมาณน้ำ Niflec ที่ดื่ม/Amount of Niflec water you drank/飲んだ量

ml/ml

สำหรับผู้ที่ได้รับการส่องกล้องลำไส้ใหญ่
/For Patients Scheduled to Undergo Colonoscopy
/大腸内視鏡検査を受けられる方へ

- ในวันตรวจ กรุณามาที่แผนกต้อนรับการส่องกล้อง 30 นาทีก่อนเวลานัด

/Please arrive at the endoscopy reception desk 30 minutes before your appointment on the day of your examination.

/検査当日は、検査予約時間の30分前に、内視鏡受付におこし下さい。

- กรุณานำหนังสือยินยอมมาด้วย

/Be sure to bring your signed informed consent form with you. /同意書を必ず持参してください。

- เมื่อไปโรงพยาบาล กรุณาหลีกเลี่ยงการเดินทางโดยรถยนต์ รถจักรยานยนต์ หรือจักรยาน ให้ใช้ระบบขนส่งสาธารณะ

และไปโรงพยาบาลพร้อมเพื่อนร่วมเดินทางหากเป็นไปได้

/Do not drive a car yourself or ride a motorbike/bicycle, use public transportation, and try to have someone accompany you to the hospital.

/来院時は車・オートバイ・自転車で来院することは避け、公共機関を利用し、出来るだけ付き添いの方と来院してください。

- ผู้ที่เป็โรคหัวใจในปัจจุบัน (โรคหลอดเลือดหัวใจตีบ กล้ามเนื้อหัวใจตาย หัวใจเต้นผิดจังหวะ) ความดันโลหิตสูง (ต้อหิน) เบาหวาน

ผู้ชายที่ปัสสาวะลำบาก (ต่อมลูกหมากโต) ยาที่ทำให้เลือดจาง (สารยับยั้งการแข็งตัวของเลือด) หากกำลังใช้ยาดังกล่าว

กรุณาแจ้งให้ทราบล่วงหน้า

- * กรุณารับประทานยาตามปกติ (สำหรับยาที่ถูกขอให้ระงับในวันที่ตรวจ กรุณาหยุดรับประทานด้วย)

/Inform us in advance in any of the following cases: current history of cardiac disease (angina pectoris, myocardial infarction, arrhythmia), high intraocular pressure (glaucoma), diabetes mellitus, or difficulty in urinating in men (enlarged prostate gland), currently taking blood-thinner medicine (anticoagulant).

*Take your medications as usual (except for the medications that you have been instructed not to take on the day of your examination).

/現在心臓病(狭心症・心筋梗塞・不整脈)・眼圧の高い方(緑内障)・糖尿病・男性で尿の出にくい方(前立腺肥大症)、血をサラサラにする薬(血液凝固阻止剤)を服用中の方は、事前に申し出てください。

※飲み薬は普段通り内服してください。(ただし、検査当日中止するようにいわれているお薬は、中止してください。)

- * เข้าใจเนื้อหาที่อธิบายข้างต้นอย่างถึถ้วน

/I have received sufficient explanation of the content above and fully understood it.

/上記の内容につき十分な説明を受け、理解しました。

_____/_____/_____
(ปี/Year/年/เดือน/Month/月/วันที่/Day/日)

ลงนาม/Signature/署名欄

本資料は、医師や法律の専門家等の監修をうけて作成されておりますが、日本と外国の言葉や制度等の違いにより解釈の違いが生じた際には、日本語を優先とします。

This English translation has been prepared under the supervision of doctors, legal experts or others. When any difference in interpretation arises because of a nuanced difference in related languages or systems, the Japanese original shall be given priority.

การแปลฉบับนี้จัดทำขึ้นภายใต้การดูแลของแพทย์ผู้เชี่ยวชาญด้านกฎหมายหรือบุคคลอื่น เมื่อมีความแตกต่างในการตีความเนื่องจากความแตกต่างเล็กน้อยในภาษาหรือระบบที่เกี่ยวข้องควรให้ความสำคัญกับภาษาญี่ปุ่นต้นฉบับ